



<http://alabast.caib.cat>



A l'abast

COMUNICACIÓ BÀSICA EN LLENGUA CATALANA

COMUNICAÇÃO BÁSICA
EM CATALÃO



PORTUGUÊS
POR

APRESENTAÇÃO

Todos concordarão que os motivos que motivaram a publicação, há vinte anos, do guia de comunicação básica em catalão *A l'abast* continuam a ser muito pertinentes hoje em dia e não deixaram de ser objetivos que a nossa sociedade aspira atingir: o respeito pela diversidade linguística e cultural como uma das forças motrizes para o funcionamento da Europa, bem como a oferta da língua catalã como nossa contribuição para esta diversidade global. Dar a conhecer o nosso património linguístico aos milhares de cidadãos que nos visitam todos os anos e àqueles que decidem estabelecer aqui a sua residência deve, portanto, ser entendido como um dever das instituições das Ilhas Baleares.

Ferramentas como o guia *A l'abast* são fundamentais para nós, porque temos o firme propósito de nos darmos a conhecer ao mundo e de ajudar os novos residentes a conhecer a língua catalã, própria das Ilhas Baleares, como um caminho natural para a sua integração na nossa comunidade.

Assim, a presente reedição deste material preserva o espírito e a estrutura da publicação original. Foram feitas apenas atualizações pontuais e algumas modificações formais (necessárias, por outro lado), para tornar a sua leitura mais acessível. Como não podia deixar de ser, a secção final sobre recursos para a aprendizagem da língua catalã foi atualizada e a opção de ouvir os textos foi simplificada a nível técnico, de acordo com os tempos que correm. Assim, coloca-se à disposição do utilizador o sítio web <http://alabast.caib.cat>, que inclui a opção de áudio.

Em resumo, a intenção continua a ser a mesma da primeira edição: oferecer aos visitantes e aos residentes uma primeira abordagem à nossa língua, que facilite a aprendizagem do catalão e a plena integração linguística, através de fragmentos que reproduzem situações linguísticas habituais da vida quotidiana.

Miquel Company i Pons
Conselheiro de Fundos Europeus,
Universidade e Cultura
Governo das Ilhas Baleares

PRESENTACIÓ

Tothom convindrà que els motius que van empènyer a la publicació, fa vint anys, de la guia de comunicació bàsica en llengua catalana *A l'abast* continuen ben vigents avui en dia i no han deixat de ser objectius que la nostra societat aspira a assolir: el respecte a la diversitat lingüística i cultural com un dels motors que fa funcionar Europa i l'oferiment de la llengua catalana com la nostra contribució a aquesta diversitat mundial. Donar a conèixer el nostre patrimoni lingüístic tant als milers de ciutadans que cada any ens visiten com als qui decideixen fixar aquí el seu lloc de residència s'ha d'entendre, per tant, com un deure de les institucions de les Illes Balears.

De ben segur que necessitem eines com la guia *A l'abast*, perquè tenim la voluntat ferma de donar-nos a conèixer al món i de facilitar als nous residents el coneixement de la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, com a via natural per integrar-se a la nostra comunitat.

Així, aquesta reedició del material manté l'esperit i l'estructura de la publicació original. Només s'hi han fet algunes actualitzacions puntuals i també modificacions formals –necessàries, d'altra banda– per fer-lo més proper. Com no podia ser d'una altra manera, s'ha actualitzat l'apartat final de recursos per aprendre la llengua catalana i s'ha simplificat tècnicament, d'acord amb els temps que corren, la possibilitat d'escollar els textos. Així, es posa a disposició dels usuaris el lloc web <http://alabast.caib.cat>, que inclou l'opció d'àudio.

En definitiva, l'aspiració continua sent la mateixa que amb la primera edició: oferir a visitants i residents, a través de fragments que reproduïen situacions lingüístiques habituals a la vida quotidiana, un primer tast de la nostra llengua que faciliti l'aprenentatge del català i la plena integració lingüística.

Miquel Company i Pons
Conseller de Fons Europeus, Universitat
i Cultura
Govern de les Illes Balears

A L'ABAST
Comunicació bàsica en llengua catalana

2a edició (actualitzada): juny de 2022

© de la 2a edició: Direcció General de Política Lingüística – Institut d'Estudis Balearics.
Conselleria de Fons Europeus, Universitat i Cultura. Govern de les Illes Balears

Selecció de les frases: Catalina Janer Gomila

Disseny: Maria Vinent Fedelich

Impressió: Gràfiques Menorca

Traducció: Leyenda Traducciones

Dipòsit legal: PM 00053-2022

APRESENTAÇÃO da edição de 2001

PRESENTACIÓ a l'edició de 2001

A força criativa da Europa em todos os campos do conhecimento e das artes deve-se, sem dúvida, à sua diversidade cultural e linguística. No entanto, esta diversidade fica frequentemente escondida pelas estruturas estatais que nem sempre respeitam a sua riqueza. Defender a diversidade é apostar no futuro da Europa. É por isso que as Ilhas Baleares, em conjunto com a restante comunidade linguística de fala catalã (composta por mais de sete milhões de cidadãos europeus), e com o objetivo de difundir o conhecimento e a utilização da nossa língua, continuam a dar um importante contributo para a preservação da diversidade da Europa que todos queremos construir. É com grande satisfação que constatamos que outros concidadãos europeus se interessam pela nossa língua e pela nossa cultura.

A *l'abast* ("ao seu alcance") é um material pensado para pessoas que não falam catalão e que estão interessadas em conhecer a nossa realidade linguística e cultural, quer tenham ou não decidido estabelecer a sua residência nas Ilhas Baleares. A *l'abast* pretende facilitar a aquisição de uma série de recursos úteis para a comunicação básica em catalão. Consiste num conjunto de frases frequentes, utilizadas em situações habituais da vida quotidiana. O texto é complementado por um CD-ROM que permite ouvir estas frases pronunciadas por falantes nativos, bem como gravar e ouvir frases produzidas pelo utilizador. A *l'abast* não é um curso de catalão; é apenas uma primeira aproximação à língua das Ilhas Baleares, que esperamos ser um incentivo para continuar a aprender. Se está interessado em aprofundar o seu conhecimento sobre a nossa língua, pode consultar o guia de recursos para aprender catalão das Ilhas Baleares, incluído no final deste livro. Encontrará informações sobre os recursos que melhor se adaptem às suas necessidades, cursos, centros de autoaprendizagem, recursos informáticos ou acessíveis através da Internet, etc.

Damià Pons i Pons
Conselheiro de Educação e Cultura
Governo das Ilhas Baleares

La força creativa d'Europa en tots els camps dels coneixements i de les arts es deu, sens dubte, a la seva diversitat cultural i lingüística. Aquesta diversitat, però, sovint és emmascarada o ofegada per unes estructures estatals no sempre respectuoses amb aquesta riquesa. Defensar la diversitat és apostar pel futur d'Europa. Per aquest motiu, des de les Illes Balears, juntament amb la resta de la comunitat lingüística catalanoparlant (formada per més de set milions de ciutadans europeus), assegurant l'expansió del coneixement i l'ús de la nostra llengua, continuem fent una aportació important per al manteniment de la diversitat a l'Europa que estam construint. I ens satisfà constatar que altres conciutadans europeus s'interessen per la nostra llengua i la nostra cultura.

A *l'abast* és un material pensat per a aquelles persones no catalanoparlants que, tant si han decidit convertir les Illes Balears en la seva residència com si no, tenen inquietud per acostar-se a la nostra realitat lingüística i cultural. A *l'abast* vol facilitar l'adquisició d'una sèrie de recursos útils per a una comunicació bàsica en llengua catalana. Consisteix en un conjunt de frases freqüents en situacions usals de la vida quotidiana. El text escrit es complementa amb un CD-ROM que permet sentir aquestes frases pronunciades per parlants nadius i enregistrar i escoltar les que produeix l'aprenent. A *l'abast* no és un curs de català; només és un primer tast de la llengua de les Illes Balears, que esperam que serveixi per engrescar-vos a aprendre'n més. Si teniu interès d'aprofundir en el coneixement de la nostra llengua, podeu consultar la guia de recursos per aprendre català des de les Illes Balears inclosa al final d'aquest llibret. Hi trobareu informació sobre els mitjans que millor s'adaptin a les vostres necessitats, cursos, centres d'autoaprenentatge, recursos en suport informàtic o accessibles a través d'Internet, etc.

Damià Pons i Pons
Conseller d'Educació i Cultura
Govern de les Illes Balears

la/sa



Esclarecimentos sobre as formas e os símbolos utilizados nos materiais

Uma das características da língua catalã é a coexistência de duas formas para os artigos: **el pa**, **es pa** (o pão); **la casa**, **sa casa** (a casa). A primeira é a forma mais geral; a segunda é a mais frequente na língua coloquial das Ilhas Baleares e Pítiusas, bem como de alguns enclaves da Costa Brava, na Catalunha. Ainda assim, a utilização do artigo **es/sa** não exclui o uso de **el/la**, que é o único artigo possível para muitas palavras e expressões: **la mar** (o mar), **el món** (o mundo), **són les dues** (são as duas), etc.

A língua formal utiliza apenas o artigo **el/la**. Este é o sistema de artigos utilizado pelo *A l'abast*, já que o sistema da língua coloquial é bastante mais complexo e apresenta algumas variações locais. O contacto com a língua falada informal ajudará o utilizador mais atento a familiarizar-se com a utilização do sistema de artigos próprio da língua coloquial.

Por outro lado, estes materiais foram elaborados a partir de formas linguísticas alternativas ou excludentes, agrupadas em diferentes situações comunicacionais. Além disso, as formas de género masculino e feminino, e os termos e expressões sinónimos são indicados por uma barra inclinada (/).

el/es

PORTUGUÊS

> CATALÀ

Em Maiorca diz-se...
Em catalão diz-se...
Como se diz... em Menorca?
Como se diz... em catalão?
Sabes como se diz... em Ibiza?
Sabes como se diz... em catalão?
Em Formentera diz-se...



A Mallorca diuen...
En català es diu...
Com ho diuen a Menorca...?
Com es diu en català...?
Saps com ho diuen a Eivissa...?
Saps com es diu en català...?
A Formentera diuen...



CUMPRIMENTOS E FORMAS DE CORTESIA

1. Olá. Bom dia. Boa noite.
2. Adeus. Até logo. Fica bem.
3. Até já. Até depois. Até amanhã.
4. –Obrigado. Muito obrigado.
–De nada.
5. Perdão. Peçodesculpa. Lamento.
6. Prazer. Muito prazer.
7. Com muito prazer.
8. Bom apetite. Bom proveito.
9. Diverte-te. Que te divirtas.
10. Bem-vindo. Bem-vinda.
11. Um momento, por favor.
Outra vez, por favor.
Mais devagar, por favor.

SALUTACIONS I FÓRMULES DE CORTESIA

1. Hola. Bon dia. Bon vespre. Bona nit.
2. Adeu. A reveure. Que vagi bé.
3. Fins aviat. Fins més tard. Fins demà.
4. –Gràcies. Moltes de gràcies.
–De res.
5. Perdoni. Disculpi. Em sap greu.
6. Molt de gust. Tant de gust.
7. Amb molt de gust.
8. Que vagi de gust. Bon profit.
9. Diverteix-te. Que t'ho passis bé.
10. Benvingut. Benvinguda.
11. Un moment, per favor.
Una altra vegada, per favor.
Més a poc a poc, per favor.

PERGUNTAS COMUNES

1. –Tudo bem? Como está?
–Bem, obrigada.
2. –O que foi? Não se encontra bem?
3. –Como se chama?
–Chamo-me Isabel.

–Qual é o seu nome?
–O meu nome é Pere.
4. –Quem é você?
–Sou a senhora Vidal.
5. –O que é isto?
–É um presente.
6. –És de onde?
–Sou da Alemanha. Sou de Marrocos.
Sou da Áustria.
7. –Você é de onde?
–Sou de Inglaterra. Sou da Irlanda.
Sou da Austrália.
8. –De onde é que ele é?
–É de França. É da Bélgica.
É da Argélia.
9. –De onde é que vocês são?
–Somos das Canárias. Somos do Equador. Somos do Chile.
10. –És maiorquino?
–Não, sou alemão. Não, sou marroquino. Não, sou austríaco.

–És maiorquina?
–Não, sou alemã. Não, sou marroquina.
Não, sou austríaca.
11. –És menorquino?
–Não, sou inglês. Não, sou irlandês.
Não, sou australiano.

–És menorquina?
–Não, sou inglesa. Não, sou irlandesa.
Não, sou australiana.

PREGUNTES USUALS

1. –Com va? Com està?
–Bé, gràcies.
2. –Què li passa? No es troba bé?
3. –Què noms?
–Nom Isabel.

–Com es diu?
–Em dic Pere.
4. –Qui és, vostè?
–Som la senyora Vidal.
5. –Què és això?
–És un regal.
6. –D'on ets, tu?
–Som d'Alemanya. Som del Marroc.
Som d'Àustria.
7. –D'on és, vostè?
–Som d'Anglaterra. Som d'Irlanda.
Som d'Austràlia.
8. –D'on és, ell?
–És de França. És de Bèlgica.
És d'Algèria.
9. –D'on sou, vosaltres?
–Som de les Canàries. Som de l'Equador. Som de Xile.
10. –Ets mallorquí?
–No, som alemany. No, som marroquí.
No, som austríac.

–Ets mallorquina?
–No, som alemanya. No, som marroquina.
No, som austríaca.
11. –És menorquí?
–No, som anglès. No, som irlandès.
No, som australià.

–És menorquina?
–No, som anglesa. No, som irlandesa.
No, som australiana.



12. –Vocês são de Ibiza?
–Não, somos franceses. Não, somos belgas. Não, somos argelinos.
- Vocês são de Ibiza?
–Não, somos francesas. Não, somos belgas. Não, somos argelinas.
13. –Vocês são de Formentera?
–Não, somos canários. Não, somos equatorianos. Não, somos chilenos.
- São de Formentera?
–Não, somos canárias. Não, somos equatorianas. Não, somos chilenas.
14. –Onde vive?
–Vivo na cidade. Vivo numa aldeia. Vivo no campo.
15. –Em que rua vives?
–Vivo na Rua Nova. Vivo na Praça Maior.
16. –Fala catalão?
–Sim, um pouco. Não muito.
17. Consegue entender-me? O que é que isto quer dizer?
18. Como? Como disse?
19. Que estás a dizer? O que é que queres?
20. Onde vais? De onde veem?
21. Tem a certeza? A sério?
22. Quando? Desde quando? Até quando?
23. Sim? Com quem estou a falar? De parte de quem?
24. Alguma dúvida? Está bem?
25. – Gostas?
– Sim, muito. Não, nada.
26. Pode-se fumar? Pode-se estacionar aqui?
27. Sabes nadar? Sabes cozinhar? Sabes falar catalão?

12. –Sou eivissencs?
–No, som francesos. No, som belgues. No, som algerians.
- Sou eivissenques?
–No, som franceses. No, som belgues. No, som algerianes.
13. –Són formenterers?
–No, som canaris. No, som equatorians. No, som xilens.
- Són formentereres?
–No, som canàries. No, som equatorianes. No, som xilenes.
14. –On viu?
–Visc a la ciutat. Visc en un poble. Visc al camp.
15. –A quin carrer vius?
–Visc al carrer Nou. Visc a la plaça Major.
16. –Parla català?
–Sí, un poc. No gaire.
17. M'entén? Què vol dir, això?
18. Com? Com diu?
19. Què dius? Què vols?
20. On anau? D'on veniu?
21. N'està segur? / N'està segura? De veritat?
22. Quan? Des de quan? Fins quan?
23. Digui? Amb qui parl? De part de qui?
24. Hi ha cap dubte? Entesos?
25. –T'agrada?
–Sí, molt. No, gens.
26. Que puc fumar? Que hi puc aparcar, aquí?
27. Saps nedar? Saps cuinar? Saps parlar català?



AFIRMAÇÕES

1. Sim. Está bem. Parece-me bem.
2. É verdade. Exato.
3. Como quiser. Entendo.
4. Tens razão. Claro. Naturalmente.
5. Mais ou menos. Acho que sim.

AFIRMACIONS

1. Sí. D'acord. Em sembla bé.
2. És ver. Exacte.
3. Com vulgui. Ho entenc.
4. Tens raó. És clar. Naturalment.
5. Més o menys. Crec que sí.

NEGAÇÕES

1. Não, lamento. Não, está enganado.
2. De forma alguma. Nunca na vida.
3. Nem pensar. Isso é impossível.
4. Chega! Já chega!

NEGACIONS

1. No, em sap greu. No, s'ha equivocat.
2. De cap manera. Mai de la vida.
3. Ni parlar-ne. Això és impossible.
4. Prou! Ja n'hi ha prou!

DÚVIDAS

1. Se calhar. Talvez. Pode ser.
2. Depende.
3. Não sei. Acho que não.

DUBTES

1. Per ventura. Tal vegada. Potser sí.
2. Depèn.
3. No ho sé. No ho crec.

EXCLAMAÇÕES E EXPRESSÕES DIVERSAS

1. De acordo. Estamos de acordo.
2. Bem. Muito bem. Boal!
3. Está tudo a correr bem.
4. Mau. Que mau!
5. Um pouco melhor.
6. Que pena! Que raiva!
7. Que sorte! Que azar!
8. Que parvoíce! Que vergonha!
9. É curioso. É estranho. É ridículo.
10. Que gira! Que bonita! Que simpático!
11. Que feio! Que horrorosa!
12. Que triste! Que divertida!
13. Maravilhoso! Fantástico!
14. Boa sorte. Azar.
15. É indiferente. Não faz mal.
16. Já está pronto.
17. Felizmente. Infelizmente.
18. Oxalá!

EXCLAMACIONS I EXPRESSIONS DIVERSES

1. D'acord. Hi estam d'acord.
2. Bé. Molt bé. Que bé!
3. Tot va bé.
4. Malament. Que malament!
5. Un poc millor.
6. Quina llàstima! Quina ràbia!
7. Quina sort! Quina mala sort!
8. Quina bajanada! Quina vergonya!
9. És curios. És estrany. És ridícul.
10. Que guapa! / Que polida! Que simpàtic!
11. Que lleig! Que és d'horrorosa!
12. Que trist! Que divertida!
13. Meravellós! Fantàstic!
14. Bona sort. Molta de sort.
15. És igual. No hi fa res.
16. Ja està a punt.
17. Per sort. Per desgràcia.
18. Tant de bo!



QUALIDADES, ESTADOS, PREFERÊNCIAS

1. Sou alto. Sou mais alto. Sou o mais alto. Sou alta. Sou mais alta. Sou a mais alta.
2. Estou bem. Sinto-me bem. Estou muito bem. Sinto-me muito bem. Não estou nada bem. Não me sinto nada bem.
3. Tenho fome. Tenho sede. Tenho muita fome. Tenho muita sede.
4. Tenho frio. Tenho calor. Tenho muito frio. Tenho muito calor.
5. Tenho medo. Tenho muito medo. Isto mete medo. Isto mete muito medo.
6. É fácil. Parece fácil. É difícil. Parece difícil.
7. Dói-me o pescoço. Doem-me as pernas.
8. Dói-me a cabeça.
9. Tenho febre.
10. Preciso de ajuda. Preciso de um médico. Preciso de uma ambulância.
11. Tenho vontade de passear. Gostava de ir passear.
12. Prefiro ir ao cinema.
13. Gosto. Tenho vontade. Acho engraçado.
14. Custa-me muito. Dá-me muito trabalho.

QUALITATS, ESTATS, PREFERÈNCIES

1. Som alt. Som més alt. Som el més alt. Som alta. Som més alta. Som la més alta.
2. Estic bé. Em trob bé. Estic molt bé. Em trob molt bé. No estic gaire bé. No em trob gaire bé.
3. Tenc gana. Tenc set. Tenc molta de gana. Tenc molta de set.
4. Tenc fred. Tenc calor. Tenc molt de fred. Tenc molta de calor.
5. Tenc por. Tenc molta de por. Això em fa por. Això em fa molta de por.
6. És fàcil. Sembla fàcil. És difícil. Sembla difícil.
7. Em fa mal el coll. Em fan mal les cames.
8. Tenc mal de cap.
9. Tenc febre.
10. Necessit ajuda. Necessit un metge. Necessit una ambulància.
11. Tenc ganes de passejar. M'agradaria passejar.
12. M'estim més anar al cinema.
13. M'agrada. Em fa il·lusió. Em fa gràcia.
14. Em costa molt. Em duu molta de feina.



CORES

1. Branco, bege, amarelo, cor-de-laranja, verde, azul, lilás, vermelho, grená, castanho, cinzento, preto.
2. –De que cor é?
–É de cor branca. / É branco.
–É de cor azul. / É azul.
3. Gosto desta cor. Não gosto nada desta cor.
4. É demasiado claro. Não é muito escuro.

COLORS

1. Blanc, beix, groc, carabassa, verd, blau, lila, vermell, grana, marró, gris, negre.
2. –De quin color és?
–És de color blanc. / És blanc.
–És de color blau. / És blau.
3. M'agrada aquest color. No m'agrada gens aquest color.
4. És massa clar. No és gaire fosc.

NUMERAIS

1. Um/um/uma, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez.
2. Onze, doze, treze, catorze, quinze, dezasseis, dezassete, dezassete, dezoito, dezanove, vinte.
3. Trinta, quarenta, cinquenta, cinquenta, sessenta, sessenta, setenta, oitenta, noventa, cem, mil.
4. Metade/meia, um quarto, dois quartos, uma dúzia.

NUMERALS

1. U/un/una, dos/dues, tres, quatre, cinc, sis, set, vuit, nou, deu.
2. Onze, dotze, tretze, catorze, quinze, setze, desset/disset, devuit/divuit, denou/dinou, vint.
3. Trenta, quaranta, cinquanta, seixanta, setanta, vuitanta, noranta, cent, mil.
4. Mig/mitja, un quart, dos quarts, una dotzena.

EXPRESSÕES TEMPORAIS

1. –Que horas são, por favor?
–São quatro e um quarto.
2. Hoje. Amanhã. Ontem. Depois de amanhã. Antes de ontem.
3. –Que dia é hoje?
–Hoje é segunda-feira, 6 de setembro de 2021.
4. Amanhã. Meio-dia. Tarde. Noite. Madrugada.
5. As aulas são de noite. Ele chega de manhã.
6. É de dia. É de noite. Anoitece.
7. O almoço é servido às duas. O jantar é às oito e meia.
8. –Quanto tempo dura?
–Cinco horas.
9. –Quanto tempo falta?
–Três semanas.
10. –Quanto tempo demora a voltar?
–Cerca de uma hora.
11. Há três semanas. Sete semanas atrás.
12. Menos de duas horas. Passados quatro dias.
13. Às nove e um quarto. Por volta das sete e vinte.
14. Tenho muito tempo. Tenho pouco tempo. Não tenho tempo.

EXPRESSIONS TEMPORALES

1. –Quina hora és, per favor?
–Són les quatre i quart.
2. Avui. Demà. Ahir. Demà passat / passat demà. Després-ahir.
3. –Quin dia és avui?
–Avui és dilluns, 6 de setembre de 2021.
4. Matí. Migdia. Capvespre/tarda. Vespre. Nit. Matinada.
5. Les classes són al vespre. Ell arriba al matí.
6. És de dia. És de nit. Es fa fosc.
7. El dinar se serveix a les dues. El sopar és a les vuit i mitja.
8. –Què dura?
–Cinc hores.
9. –Quin temps falta?
–Tres setmanes.
10. –Quin temps estarà a tornar?
–Devers una hora.
11. Fa tres setmanes. Des de fa set setmanes.
12. Abans de dues hores. Després de quatre dies.
13. A les nou i quart. Devers les set i vint.
14. Tenc molt de temps. Tenc poc temps. No tenc temps.

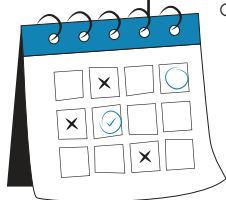


DIAS, MESES, ESTAÇÕES, PONTOS CARDEAIS

1. Segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira, sexta-feira, sábado, domingo.
2. Janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro.
3. Primavera, verão, outono, inverno.
4. Norte, sul, este, oeste.
5. Às terças-feiras há mercado. Na quarta-feira vou a Barcelona.
6. O curso começa em fevereiro. Eles casam-se em março.
7. Estamos na primavera. No verão faz calor.
8. Sant Joan está no norte. Santanyí está no sul.

DIES, MESOS, ESTACIONS, PUNTS CARDINALS

1. Dilluns, dimarts, dimecres, dijous, divendres, dissabte, diumenge.
2. Gener, febrer, març, abril, maig, juny, juliol, agost, setembre, octubre, novembre, desembre.
3. Primavera, estiu, tardor, hivern.
4. Nord, sud, est, oest.
5. El dimarts hi ha mercat. Dimecres vaig a Barcelona.
6. El curs comença pel febrer. Es casen pel març.
7. Som a la primavera. A l'estiu fa calor.
8. Sant Joan és al nord. Santanyí és al sud.



IDADE, ANIVERSÁRIOS

1. –Quantos anos tem? Quantos anos tens?
–Tenho 34 anos.
2. –Quando fazes anos?
–Daqui a um mês.
3. Nasci em Ciutadella, a 2 de março de 1962.

EDAT, ANIVERSARIS

1. –Quants d'anys té? Quants d'anys tens?
–Tenc 34 anys.
2. –Quan fas els anys?
–D'aquí a un mes.
3. Vaig néixer a Ciutadella el dia 2 de març de 1962.

TEMPO

1. –Que tempo está hoje?
–Hoje está bom tempo. Hoje o tempo está mau.
2. Está frio. Está calor. Está muito frio. Está muito calor.
3. Está a chover. Está a nevar. Está sol.
4. Está nublado. Está limpo.
5. Está ventoso. Há raios e trovões.
6. Está enevoadado. Está húmido. O tempo está muito seco.

TEMPS

1. –Quin temps fa avui?
–Avui fa bon dia. Avui fa mal dia.
2. Fa fred. Fa calor. Fa molt de fred. Fa molta de calor.
3. Plou. Neva. Fa sol.
4. Està tapat. Està ennuvolat. Està estirat.
5. Fa vent. Fa trons i llamps.
6. Hi ha boira. Hi ha humitat. Fa un temps molt sec.

AVISOS E ANÚNCIOS

1. Cuidado! Vão com cuidado!
2. Atenção. Perigo.
3. Fechado. Fechado de 7 a 15 de julho.
4. Aberto. Aberto das 10h00 às 19h00.
5. Fechem a porta, por favor.
6. Deixem passar.
7. Proibido fumar.
8. Entrada. Saída.
9. Livre. Ocupado. Privado.
10. Apartamento à venda. Casa para arrendar.
11. Saldos. Preços de saldo. Ofertas. Descontos.
12. Poupe água.
13. Silêncio, por favor.

AVISOS I CARTELLS

1. Alerta! Anau amb compte!
2. Atenció. Perill.
3. Tancat. Tancat del 7 al 15 de juliol.
4. Obert. Obert de les 10 del matí a les 7 del capvespre.
5. Tancau la porta, per favor.
6. Deixau passar.
7. No fumeu.
8. Entrada. Sortida.
9. Lliure. Ocupat. Privat.
10. Pis en venda. Casa per llogar.
11. Rebaixes. Preus rebaixats. Ofertes. Descomptes.
12. Aprofitau l'aigua.
13. Silenci, per favor.



OFERTA E PROCURA

1. –O que deseja?
–Queria fazer uma chamada.
2. –O que queres beber?
–Quero beber uma cerveja.
3. –Quanto custa isto?
–Custa duzentos euros.
4. –Quanto lhe devo?
–São cinco euros.
5. A conta, por favor.
6. É caro. É muito caro. É demasiado caro.
7. É barato. É muito barato. É demasiado barato.
8. Tem pão? Tem o jornal?
9. Há muita gente. Há pouca gente.
10. Não há ninguém. Não há nada.
11. Há muitas coisas. Há poucas coisas.

OFERTA I DEMANDA

1. –Què volia?
–Voldria telefonar.
2. –Què vols prendre?
–Vull prendre una cervesa.
3. –Què val això?
–Val dos-cents euros.
4. –Què li dec?
–Són cinc euros.
5. El compte, per favor.
6. És car. És molt car. És massa car.
7. És barat. És molt barat. És massa barat.
8. Que teniu pa? Que teniu el diari?
9. Hi ha molta de gent. Hi ha poca gent.
10. No hi ha ningú. No hi ha res.
11. Hi ha moltes de coses. Hi ha poques coses.



TRABALHO, ESTUDOS, PROFISSÕES

FEINA, ESTUDIS, PROFESSIONS

1. Hoje é dia útil. Hoje é feriado.
2. Estou de férias. Vou trabalhar.
3. Trabalho como cabeleireiro. Trabalho como cabeleireira. Trabalho como empregado de mesa. Trabalho como empregada de mesa.
4. Trabalho em casa. Trabalho com o computador portátil.
5. Não tenho trabalho. Estou no desemprego.
6. Estou à procura de trabalho. Preciso de trabalho.
7. Sou comerciante. Sou professor. Sou professora. Sou agricultor. Sou agricultora.
8. Estudo catalão. Estudo francês. Estudo espanhol. Estudo alemão. Estudo inglês.
9. Estudo matemática. Estudo psicologia. Estudo química. Estudo filologia. Estudo direito.

1. Avui és dia feiner. Avui és dia festiu.
2. Faig vacances. Vaig a fer feina.
3. Faig feina de perruquer. Faig feina de perruquera. Faig feina de cambrer. Faig feina de camblera.
4. Faig teletreball. Faig feina amb el portàtil.
5. No tenc feina. Estic a l'atur.
6. Cerc feina. Necessit una feina.
7. Som comerciant. Som professor. Som professora. Som pagès. Som pagesa.
8. Estudi català. Estudi francès. Estudi espanyol. Estudi alemany. Estudi anglès.
9. Estudi matemàtiques. Estudi psicologia. Estudi química. Estudi filologia. Estudi dret.

LOCALIZAÇÕES

LOCALITZACIONS

1. –Onde fica a estação de autocarros?
–Perto, muito perto. Longe, muito longe.
2. –Onde fica a biblioteca?
–À direita. À esquerda. Ao fundo. Sempre em frente.
3. Vou ao banco. Vou à escola.
4. Venho do hospital. Venho da farmácia. Venho de casa.
5. Estou na rua. Estou no consultório do médico. Estou em casa.

1. –On és l'estació d'autobusos?
–A prop, molt a prop. Enfora, molt enfora.
2. –On és la biblioteca?
–A la dreta. A l'esquerra. Al fons. Tot dret.
3. Vaig al banc. Vaig a l'escola.
4. Venc de l'hospital. Venc de la farmàcia. Venc de ca nostra.
5. Som al carrer. Som a cal metge. Som a ca nostra.

TRANSPORTES



TRANSPORTS

1. Ir a pé. Ir de bicicleta. Ir de patinete. Ir de moto. Ir de carro. Ir de comboio. Ir de autocarro. Ir de metro. Ir de avião. Ir de barca. Ir de barco.
2. Pegar na bicicleta. Pegar no patinete. Pegar na moto. Pegar no carro. Apanhar o comboio. Apanhar o autocarro. Apanhar o metro. Apanhar o avião. Apanhar a barca. Apanhar o barco.

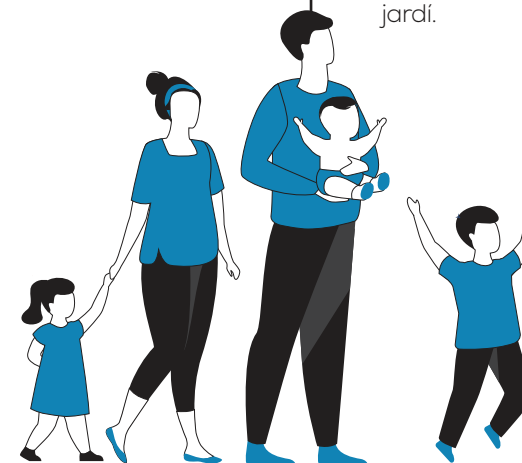
1. Anar a peu. Anar amb bicicleta. Anar amb patinet. Anar amb moto. Anar amb cotxe. Anar amb tren. Anar amb autobús. Anar amb metro. Anar amb avió. Anar amb barca. Anar amb vaixell.
2. Agafar la bicicleta. Agafar el patinet. Agafar la moto. Agafar el cotxe. Agafar el tren. Agafar l'autobús. Agafar el metro. Agafar l'avió. Agafar la barca. Agafar el vaixell.

FAMÍLIA, ESTADO CIVIL E HABITAÇÃO

FAMÍLIA, ESTAT CIVIL I HABITATGE

1. Pai, mãe, filho, filha, irmão, irmã.
2. Avô, avó, neto, neta.
3. Esposo/marido, esposa/mulher, companheiro, companheira, parceiro, parceira.
4. Primo, prima, tio, tia, sobrinho, sobrinha.
5. Cunhado, cunhada, genro, nora.
6. Estou casado. Sou solteiro. Estou divorciado. Sou viúvo. Estou casada. Sou solteira. Estou divorciada. Sou viúva.
7. Tenho três filhos. Tenho cinco netos.
8. Em casa somos quatro irmãos.
9. Vivo em casa dos meus avós. Vivo sozinho. Vivo sozinha.
10. Vivo num apartamento. Vivo numa casa com jardim.

1. Pare, mare, fill, filla, germà, germana.
2. Padri/avi, padrina/àvia, net, neta.
3. Espòs/home, esposa/dona, company, companya, parella.
4. Cosí, cosina, oncle/conco, tia, nebot, neboda.
5. Cunyat, cunyada, gendre, nora.
6. Som casat. Som fadri. Som divorciat. Som vidu. Som casada. Som fadrina. Som divorciada. Som vídua.
7. Tenc tres fills. Tenc cinc nets.
8. A ca nostra som quatre germans.
9. Visc a cals padrins/avis. Visc tot sol. Visc tota sola.
10. Visc en un pis. Visc en una casa amb jardí.



FESTAS E FELICITAÇÕES

FESTES I FELICITACIONS

1. Natal. Fim de ano. Dia de Reis.
2. Carnaval. Quaresma. Páscoa.
3. Férias de verão. Férias de Natal. Férias da Páscoa.
4. Feliz Natal e bom Ano Novo.
5. Boas festas. Boa viagem. Boas férias.
6. Parabéns. Saúde!
7. Felicidades. Muitas felicidades.

1. Nadal. Cap d'Any. Els Reis d'Orient.
2. Carnaval. Quaresma. Pasqua.
3. Vacances d'estiu. Vacances de Nadal. Vacances de Pasqua.
4. Bon Nadal i bon any nou.
5. Bones festes. Bon viatge. Bones vacances.
6. Enhorabona. Salut!
7. (Per) molts d'anys. Moltes de felicitats.

RECURSOS VARIADOS PARA APRENDER CATALÃO

Informação atualizada de forma permanente em <http://dgpoling.caib.cat>

FORMAÇÃO DE CATALÃO

Formação em língua catalã para todos os níveis de conhecimento e em diferentes modalidades de aprendizagem (cursos presenciais, semipresenciais ou online, centros de autoaprendizagem, etc.), e oficinas de conversação.

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (INSTITUTO DE ESTUDOS BALEÁRICOS)

📍 C. de l'Almudaina, 4, Palma 📞 971 17 76 04 <https://llengua.iebaleaics.org>

ESCOLA MUNICIPAL DE MALLORQUÍ (ESCOLA MUNICIPAL DE MAIORQUINO)

📍 Pg. del Ferrocarril, 79, Manacor 📞 971 83 49 83 <https://www.escolademallorqui.cat>

INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENS (INSTITUTO DE ESTUDOS DE IBIZA)

📍 Via Púnica, 29, Eivissa 📞 971 31 27 75 <https://estudiseivissens.cat>

ESCOLAS OFICIAIS DE IDIOMAS

Escola Oficial d'Idiomes de Palma (Escola Oficial de Idiomas de Palma)

📍 C. d'Aragó, 59
📞 971 42 13 14 | <https://eoipalma.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Calvià (Escola Oficial de Idiomas de Calvià)

📍 C. de l'Arquitecte Francesc Cases, s/n, Bendinat
📞 971 70 01 50 | <http://www.eoicalvia.com>

Escola Oficial d'Idiomes d'Inca (Escola Oficial de Idiomas de Inca)

📍 Ctra. de Palma-Alcúdia, s/n (edifici Berenguer d'Anoia)
📞 971 50 21 54 | <https://www.eoinca.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Manacor (Escola Oficial de Idiomas de Manacor)

📍 Ronda de l'Institut (edifici Mossèn Alcover)
📞 971 55 41 52 | <https://www.eoimanacor.com>

CENTROS DE EDUCAÇÃO PARA ADULTOS

http://www.caib.es/sites/fp/ca/informacia_general_0

Mais Informação em:

Conselleria d'Educació i Formació Professional (Secretaria de Educação e Formação Profissional)

📍 C. del Ter, 16, pol. Son Fuster, Palma 📞 971 17 77 71

Delegació Territorial d'Educació a Menorca (Delegação Territorial de Educação em Menorca)

📍 C. de Josep M. Quadrado, 33, Maó 📞 971 17 62 65

Delegació Territorial d'Educació a Eivissa i Formentera (Delegação Territorial de Educação em Ibiza e Formentera)

📍 Via Púnica, 23, Eivissa 📞 971 17 60 29

Escola Oficial d'Idiomes de Maó

(Escola Oficial de Idiomas de Mahón)
📍 C. de Francesc F. Andreu, 2
📞 971 35 43 28 | <https://www.eoimao.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Ciutadella (Escola Oficial de Idiomas de Ciutadella)

📍 C. de Mallorca, 67
📞 971 38 17 42 | <https://www.eoiciutadella.com>

Escola Oficial d'Idiomes d'Eivissa (Escola Oficial de Idiomas de Ibiza)

📍 C. del Raspallar, 2 (edifici IES Sa Blanca Dona)
📞 971 31 46 22 | <http://www.eoi-eivissa.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Formentera (Escola Oficial de Idiomas de Formentera)

📍 Av. del 8 d'Agost, 90, Sant Francesc de Formentera (edifici IES Marc Ferrer)
📞 971 32 34 01 | <http://www.eoi-eivissa.com>

CÂMARAS MUNICIPAIS

Algumas câmaras municipais das Ilhas Baleares organizam cursos de catalão. Pode obter mais informações através do site oficial de cada câmara municipal.

Mallorca: http://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_mallorca-25567

Menorca: https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_menorca-25779

Eivissa i Formentera: https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_deivissa_i_formentera-25780

CENTROS DE CATALÃO DO INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (INSTITUTO DE ESTUDOS BALEÁRICOS)

Centros de autoaprendizagem de catalão que permitem aprender a língua de forma independente e individualizada, de acordo com as necessidades de cada pessoa.

MALLORCA:

Centre de Català de Palma (Centro de Catalão de Palma)

📍 C. de l'Almudaina, 4 📞 971 17 89 15 ✉ ccpalma@iebaleaics.org

Centre de Català d'Inca (Centro de Catalão de Inca)

📍 Pl. de Sant Domingo, s/n 📞 971 50 58 09 ✉ ccinca@iebaleaics.org

Centre de Català de Manacor (Centro de Catalão de Manacor)

📍 Pg. del Ferrocarril, 79 📞 627 32 91 91 ✉ ccmanacor@iebaleaics.org

MENORCA: Centre de Català de Ciutadella (Centro de Catalão de Ciutadella)

📍 C. de l'Hospital de Santa Magdalena, 1, 2n 📞 971 48 42 04 ✉ ccciutadella@iebaleaics.org

EIVISSA: Centre de Català d'Eivissa (Centro de Catalão de Ibiza)

📍 C. de Bes, 9 - C. de Joan Xicó, s/n 📞 682 82 70 44 ✉ cceivissa@iebaleaics.org

RECURSOS ONLINE

Sites e materiais didáticos para aprender a língua catalã de forma individualizada e autónoma.

VOCABULÁRIO BÁSICO PARA TURISTAS. CONSELL INSULAR DE MENORCA (CONSELHO INSULAR DE MENORCA)

Vocabulário de catalão de nível básico, com traduções para alemão, espanhol, francês, inglês e italiano.

<http://sal.cime.es/contingut.aspx?idpub=183>

MALLORCAT. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (CONSELHO INSULAR DE MALLORCA)

Uma plataforma de autoaprendizagem para os principiantes de catalão, que inclui vocabulário com imagens acompanhadas pela pronúncia de palavras e textos.

<https://mallorcat.llenguamallorca.cat>

DICCIONARI VISUAL. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (CONSELHO INSULAR DE MALLORCA)

Dicionário visual com imagens identificadas através das formas linguísticas correspondentes em catalão. Tem versões em espanhol, francês, inglês, alemão, árabe e chinês.

<http://llenguamallorca.cat/diccionari-visual>

MAÓ EN CATALÀ. CURS BÀSIC DE CATALÀ. AJUNTAMENT DE MAÓ (CÂMARA MUNICIPAL DE MAHÓN)

Curso básico de catalão ambientado na cidade de Mahón (Menorca), que inclui situações comunicacionais e vocabulário da vida quotidiana.

https://ajmao.org/WebEditor/Pagines/file/Med_Intercultural/Quadern%20Mao%20en%20Catala.pdf

EELI ESCOLTA I PARLA. GENERALITAT DE CATALUNYA (GOVERNO DA CATALUNHA)

Curso oral prático para resolver as necessidades básicas da vida quotidiana em catalão, com recurso a imagens, áudio, vídeos e atividades interativas.

https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/aprendre_catala/ep-curs-oral-catala

ORALPHA. MÈTODE D'ALFABETITZACIÓ I COMUNICACIÓ ORAL EN CATALÀ. GENERALITAT DE CATALUNYA (GOVERNO DA CATALUNHA)

Material didático com um método de alfabetização e comunicação oral em catalão, composto por um livro de atividades e um guia didático.

https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/oralpha_metode_alfabetitzacio_catala

CENTRO VIRTUAL DE CATALÃO. INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (INSTITUTO DE ESTUDOS BALEÁRICOS)

Recursos para aprendizagem da língua catalã com apoio e assessoramento online.

<https://llengua.iebaleaics.org/ca/centres>

PARLA.CAT. GENERALITAT DE CATALUNYA (GOVERNO DA CATALUNHA)

Espaço de aprendizagem virtual que oferece cursos de catalão começando no nível básico.

<https://www.parla.cat>

VOLUNTARIADO LINGÜÍSTICO

Programas de acolhimento linguístico, em que falantes de catalão estabelecem contacto com pessoas que estejam a aprender a língua há relativamente pouco tempo e que desejem praticar através da conversação.

PARAULA. CENTRE DE SERVEIS LINGÜÍSTICS (PARAULA. CENTRO DE SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS)

 C. de Sant Alonso, 24, Palma (edifici Ca n'Alcover)  971 76 13 01 <http://ambtu.paraula.cat>

AJUNTAMENT DE MAÓ (CÂMARA MUNICIPAL DE MAHÓN) Àrea de Benestar Social i Família

 Pl. de la Constitució, 1, Maó  971 35 67 00 <http://www.ajmao.org/voluntariatlinguistic>

INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENS (INSTITUTO DE ESTUDOS DE IBIZA)

 Via Púnica, 29, Eivissa  971 31 27 75 <https://estudiseivissens.cat/voluntari-linguistic>

CONSELL INSULAR DE FORMENTERA (CONSEJO INSULAR DE FORMENTERA)

Servei d'Assessorament Lingüístic

 Av. de Port-salè, s/n, Sant Francesc de Formentera  971 32 12 75

https://www.consellinsulardeformentera.cat/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=297&Itemid=353&lang=ca

OUTRAS FORMAS DE APRENDER

 Acompanhar os meios de comunicação em catalão fomenta a aprendizagem da língua. Alguns dos âmbitos abrangidos pelas Ilhas Baleares:

IB3 RADIOTELEVISIÓ DE LES ILLES BALEARS (rádio e televisão)

<https://ib3.org>

TELEVISIÓ D'EIVISSA I FORMENTERA (televisão)

<https://teftv.com>

ONA MEDITERRÀNIA (rádio)

<http://onamediterrania.cat>

RÀDIO ILLA (rádio)

<http://www.radioilla.cat>

ARA BALEARS (imprensa diária)

<http://arabalears.cat>

DBALEARS (imprensa diária)

<https://www.dbalears.cat>

PREMSA FORANA DE MALLORCA (imprensa local de Maiorca)

<http://www.premsaforana.cat>

 Os hobbies também podem servir para aprender catalão. Em baixo, apresentamos algumas propostas.

IB-MUSICAT (música em catalão)

<https://ib-musicat.cat>

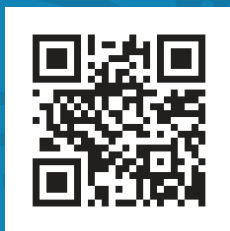
JOCS EN CATALÀ (compilação de jogos em catalão)

<https://jocsencatala.cat>

APRÈN CATALÀ SENSE ADONAR-TE'N!

(compilação de recursos lúdicos para aprender catalão "sem dar por isso")

<http://www.caib.cat/govern/sac/fitxa.do?codi=4130962&coduo=2390443&lang=ca>



G CONSELLERIA
O FONS EUROPEUS,
I UNIVERSITAT I CULTURA
B DIRECCIÓ GENERAL
/ POLÍTICA LINGÜÍSTICA



G CONSELLERIA
O FONS EUROPEUS,
I UNIVERSITAT I CULTURA
B INSTITUT ESTUDIS
/ BALEARICS